



历代基督教经典思想文库

刘小枫 主编

DER GOTT IM PROJEKT
DER MODERNEN WELT

俗世中 多 上帝

DER GOTT IM PROJEKT
DER MODERNEN WELT

[德] 莫尔特曼 著
曾念粤 译



 中国人民大学出版社

俗世中 多 上帝

DER GOTT IM PROJEKT
DER MODERNEN WELT

■ DER GOTT IM PROJEKT
DER MODERNEN WELT

[德] 莫尔特曼 著
曾念粤 译



 中国人民大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

俗世中的上帝/[德]莫尔特曼著;曾念粤译.
北京:中国人民大学出版社,2003
(朗朗书房·历代基督教经典思想文库)

ISBN 7-300-04956-7/B·311

- I. 俗…
II. ①莫…②曾…
III. 神学-研究
IV. B972

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 082063 号



历代基督教经典思想文库(刘小枫 主编)

俗世中的上帝

[德]莫尔特曼著;曾念粤译

出版发行	中国人民大学出版社	
社 址	北京中关村大街 31 号	邮政编码 100080
电 话	010-62511242(总编室)	010-62511239(出版部)
	010-62515351(邮购部)	010-62514148(门市部)
网 址	http://www.crup.com.cn http://www.ttrnet.com (人大教研网)	
经 销	新华书店	
印 刷	山东新华印刷厂临沂厂	
开 本	880 x 1240 毫米 1/32	版 次 2003 年 10 月第 1 版
印 张	9	印 次 2003 年 10 月第 1 次印刷
字 数	173 000	定 价 16.90 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

总 序



历史地观之,基督教有社会和思想两个层面。前者指基督教会的形成及在诸民族社会中的传入和发展过程;后者为基督信仰在神学、哲学、文学、艺术中的思想性历史表达。基督教的社会层面和思想层面尽管相关联,仍各具不同的形态。

基督教思想形成于公元最初三百年,其时有希腊语思想者和拉丁语思想者(希腊教父和拉丁教父)借希腊化哲学思想和罗马哲学思想,表达对基督事件之认信,开基督思想之先河。在中世纪,基督思想在拉丁语文化中与古希腊思想再度融糅,形成欧洲中古思想之主流。近代以来,基督新教随宗教改革而衍生,民族国家形成,基督思想遂与欧洲诸民族语言文化融糅,形成风貌各异之基督思想。俄罗斯则直承早期希腊语基督思想,形成独特的俄语基督思想(东正教思想)。近百年来,随着肇始于欧洲之社会现代化的过程,基督思想亦植入亚洲,产生汉语、韩语、日语之基督思想。

语言乃思想文化之容器,基督思想之品质超逾民族性,形态却假依于民族语言。故基督思想既具普世性,又具民族语言的思想个性。基督思想历近两千年语程,迄今仍在诸民族文化言路中伸展,成为世界性文化之重要结构要素。

翻译乃民族文化拓展之良屐,王国维尝言:“周、秦之语言,至翻译佛典之时代而苦其不足;近时之语言至翻译西典时,而又

苦其不足。”中国学界百年翻译之业为汉语思想走出自我封闭，拓展自身开辟了途径。20世纪40年代，美国神学家、汉学家章文新博士创设“基督教历代名著集成”翻译计划，与中国神学家谢扶雅教授等共同从事，至60年代已成32部。《集成》开创了基督教思想典籍的汉译事业，令学术界感佩。同时，《集成》也有历史的局限：选题系统性强而译述零碎（不少典籍为节译）；汉译表达不尽如人意；对19世纪以来的基督教思想学典顾及不足。最令人遗憾的是，《集成》未完成预定规划而终。

本文库愿继前辈学者汉译基督教思想学典未尽之业，以补汉译泰西学术中移译基督教思想学典之不足。文库定名为“历代

历代基督教经典思想文库 2

俗世中的上帝 *Der Gott im Projekt der modernen Welt:
Beiträge zur öffentlichen Relevanz der Theologie*

基督教经典思想文库”，表明仅涉及基督教的思想史文献，旨在积累历代基督教思想的汉语学术典藏。

本文库以翻译为主，但亦收汉语基督思想文典。

I. 古代系列(希腊化时代至中古末期)。含希腊语早期基督思想、中古拉丁语基督思想。

II. 现代系列(从16世纪至20世纪)。含近代西方各民族语言之天主教、新教、东正教的基督思想学典；此两系列亦包括犹太教思想学典和汉语基督思想文献。

III. 研究系列。为现当代中西学者对历代基督思想具学术深度之研究著述。百余年来，无论欧美还是中国思想学术界，都发生了很大的变化，这就是在欧洲自然科学的知识观影响下逐渐形成和扩展的人文-社会科学。一种实证知识性的思想原则和

相应的知识学方法构成了现代学术的品质,大学和研究机构,为现代学术提供了制度性的基础。

现代学术(人文-社会科学)的首要任务是,以知识学的原则和方法检审历史和现实中的思想和社会,尽可能与意识形态保持距离地研究人类的意识理念和生活样态。在这种学术形态中,基督教神学作为一种传统思想也发生了变化,成为人文-社会科学的一个组成部分。

基督教思想及学术不仅是欧美思想文化的传统并迄今仍为其基本结构要素,亦已成为汉语思想及学术的一个组成部分。从现代学术的角度来看,研究基督教的思想和社会之历史和现实,是汉语学术界的一项任务。

文库之编译工作由中国人文学者从事,编译者愿承中古汉语学者为丰富汉语思想文化传译佛典之心智和毅力,“安知不如微虫之为珊瑚与赢蛤之积为巨石也。”(章太炎语)

汉语学术思想值现代转型重铸之际,文库愿益于汉语思想之丰硕,不负汉语学术之来者。



译 序

本书收集了莫尔特曼在1990年~1996年间所发表的13篇专文,其标题《现代世界大计划中的上帝:对神学公众关联性的贡献》(Der Gott im Projekt der modernen Welt; Beiträge zur öffentlichen Relevanz der Theologie)清楚地标示了本书的基调:神学若不介入公众领域便失去它原有的身份,而公众领域——特别是危机四伏的现代社会——需要神学的反省和批判。

本书分成三大部分:第一部分:神学与政治,第二部分:现代价值变迁中的神学,第三部分:神学与宗教。各部分包括了三到五篇的专文。

“神学只有一个主题:上帝”——莫氏从此命题出发,以之作为全书的主轴。神学涉及在他的“临在和国度”中的上帝。因此,神学不可能是非政治性的。因为神学论及上帝国,自然而然,正如莫氏和卡尔·巴特(Karl Barth)等人所确认的,也论及人的国度。换言之,神学乃是对上帝国的宣讲所做的学术性反省,就其内容而言是和公众领域无法分割开来的。

从此可以得出:神学必须当做政治神学来理解。对此事实的铺陈与阐述乃是此书关注的焦点之一。政治神学首先必须是一种“去私有化的神学”。“政治乃是任何一种基督教神学最广远的脉络”。政治是神学的脉络,因此神学也对政治发生影响:“国家的去除圣化、政治规章的相对化及政治决策的民主化”,以利于



“对暴力和贫穷的解放”。

由以上的描述可以清楚看出,莫氏将神学的领域看得相当的广,并且认为神学在解决当前的困境上有极佳的能力。对莫氏而言,作为“解放神学”的神学正是“神学的公众关联性”的同义词,也是“取代资本主义的最佳代替性的神学”。它追求的是一种“透过交互的认可与接纳”的个人性社会,人的价值在此社会中不再以他的“市场价值”来衡量。同时,人类之外的自然界也被包括在此社会的范围中,因为自然界和人类一样,是创造者立约的伙伴。因此,使自然界成为权利的主体也包括在神学的任务中。莫氏以神学来为此看法提出根据:上帝是三位一体的上帝,上帝是活在关系中

历代基督教经典思想文库 2

俗世中的上帝 *Der Gott im Projekt der modernen Welt:
Beiträge zur öffentlichen Relevanz der Theologie*

的上帝,同样的,上帝的创造也能从“三一论”去理解。借着对诗篇8:22~31所做的“三一论”神学诠释,莫氏从上帝在万有中“内蕴性的临在”出发,而得出上帝给人的诫命:一切受造的生命共同体。

作者透过以下两个方面来使人信服。首先,他提出明确的诊断:现代社会受到了分割性的个体主义的威胁,它使得团体的价值,换言之,只有透过一致的行动才能达成的那些利益,如和平运动、环境保护、公义的全球经济次序的建立,无法达成。然后,他强调解决这些问题首先必须透过神学的反省。在某种程度上,我们可以说,莫氏将他从巴特那边得到的符应性纲领在神学上做了扩充,而将它应用在当前的情势中。莫氏清晰的神学纲领也避免了伦理的和政治的合题“披着神学的外衣”成为最后的答案,正如莫氏对左勒(D. Sille)的带有人文主义色彩的基督教论

释保持距离一般。

细心的读者不难发现,作者的视野极为广阔。“我所认识的莫尔特曼是个勇于面对各种最新思潮,并且进行神学反省的神学家”,曾担任莫氏研究助理的Claudia Rehberger小姐在我家做了如此的描述。他的神学立足点虽是欧洲的德国,可是他的神学脉络却是全世界。因此,作者的观点可以给华人世界相当大的启发。当然,德国教会的历史背景和情势和华人教会有相当大的差异,在许多问题上(如神学院是否应纳入大学、宣教或宗教对话的优先性)不能直接套用,但是,我们可以透过此书预先看见一些将来可能产生的问题。

正因为莫氏所提供的论据是如此令人折服,因此,某些细节上的缺失便特别显眼。《契约或巨灵》一文的结语过于仓促,让人有意犹未尽之感。此外,作者将儒家定位为一种“家庭伦理”未免失之偏差。

然而,本书呈现的整体印象并不会因着以上所提的缺失而掩盖了它应得的正面评价。因为,莫尔特曼已经让我们看见,上帝和神学在现代世界的大计划中真的是密切相关的。

感谢爱妻婉如在繁重的课业之余为本书的译稿所做的修正。德国友人Ulrich Steiger对原文极为艰涩的段落提供的解说。张淑媚小姐、唐莉小姐和雷启秀小姐试阅了本书的若干章节,并提供了宝贵的意见。林昱梅小姐、朱启华先生和黄土元先生就其专业解答了译者的疑惑,在此一并致谢。

曾念粵

1999年7月 图宾根



3

译
序

前 言



我在前一本论文集：《历史中的三位一体上帝》，慕尼黑，1991，以“对三位一体神学之贡献”为该书的副标题。那本书论到基督教神学的定位。我在这本书中铺陈：“对神学公众关联性的贡献。”没有公众的关联性就没有基督教神学的定位，反过来说，没有基督教神学的定位就没有公众的关联性，因为，因着基督的缘故，神学必须是上帝的神学。当神学不再奠基于基督的位格和他的历史并且脱离他的圣灵而自行发展时，上帝神学便迷失在象牙塔中，而失落了它原有鲜明的特色。《现代世界大计划中的上帝》这个标题宣告一个早就存在的，但是并未经过批判反省的、模糊的现代的神学，而它要求一种旗帜鲜明的公众神学。为了本身内容的缘故，基督教神学是一种公众神学。它介入社会的公众事务中。它在基督带来的上帝盼望的光照下来反省“共同福祉”。它以社会中的穷人和被排挤出局的人的名义而带有政治色彩。对被钉十字架的基督的回忆使得它批判政治宗教和偶像崇拜。它以批判和辩护的态度来反省社会中宗教的和道德的价值。现代社会的多元主义会使得神学窄化到独特性的领域，并且局限于自己的宗教团体，而上帝国神学并不落入多元主义的陷阱。因为在今天西方多宗教社会中我们到处都可以感受到神学局限在自己的“保留区”，而某些教会领袖和神学家甚至对此表示欢迎，我希望借着这本“对神学公众关联性的贡献”来指出

新的方向,并且予以强化。

本书各章的专文是我在最近六年于非基督教的机构所做的专题报告编成的。我并没有将所有重复的部分全数删除,以保留各章的论点。本书并不是要介绍崭新的“公众神学”的蓝图,而是介绍这个蓝图的“初稿”。在此同时,我也要批驳那些自艾自怜的神学家的论点。

我要引用汉斯·麦尔(Hans Mayer)所说的一个讽刺性故事来结束这段前言:

当现代世界诞生时,有三位善良的神仙带来了他们的祝福。第一位祝福这个小孩个体主义的自由,第二位祝福社会公义,第

历代基督教经典思想文库 2

俗世中的上帝 *Der Gott im Projekt der modernen Welt:*

Beiträge zur öffentlichen Relevanz der Theologie

三位祝福富裕。可是有一天晚上来了一位邪恶的神仙,他说:“这三个祝福中只有两个可以实现。”因此,西方的现代社会选择了个体主义的自由和富裕,东方的现代社会选择了社会公义和富裕。然而,哲学家和神学家——我如此补充——为他们的理想社会选择了个体主义的自由和社会公义,因此永远无法达到富裕的境界。

莫尔特曼

1997年1月15日 图宾根

目 录

译序 1

前言 1

第一部分 神学与政治

第一章 现代大计划下的神学 3

第二章 契约或巨灵？新时代开端的政治神学 24

第三章 政治神学与解放神学 48

第二部分 现代价值变迁中的神学

第一章 现代价值变迁中的基督教 75

第二章 地球的毁灭与解放：生态神学 96

第三章 人权、人类的权利及自然的权利 123

第四章 认识他者和异者间的契合 140

第五章 全球化和个人主义下团体的自由——市场价值与
人性尊严 159

第三部分 神学与宗教

第一章 坑洞——上帝在哪里？ 177

第二章 新教——“自由的宗教” 202



1

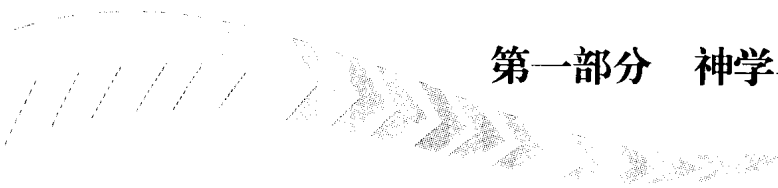
目

录

第三章	现代的自由主义和基要主义	220
第四章	对话或宣教:危机四伏的世界中的基督教 和其他宗教	238
第五章	现代大学中的教会神学和上帝国神学	257

历代基督教经典思想文库 2

俗世中的上帝 *Der Gott im Projekt der modernen Welt:
Beiträge zur öffentlichen Relevanz der Theologie*



第一部分 神学与政治



第一章 现代大计划下的神学

神学只有一个主题：上帝。话虽然简单，但却十分真实。我们是神学家，这乃是因着上帝的缘故，否则我们不该如此自称。上帝是我们的尊严，上帝是我们的激情，上帝是我们的盼望。

然而，上帝究竟在哪里？最直接的答案是：上帝是他本身存在的主体。因此，上帝不在我们的宗教里，上帝不在我们的文化里，甚至上帝也不在我们的教会里。上帝乃是存在于他的临在，上帝存在于他的荣耀，上帝存在于他的国度。惟有我们的教会、文化与宗教在上帝的临在里，才合乎真理。为上帝而建构的神学一定是“上帝国的神学”。古铁雷斯(Gustavo Gutiérrez)表示：“任何合乎正道、成果丰硕的解放神学乃是奠基于上帝国的神学。”[古铁雷斯：《解放神学》，242页，新版，美茵茨，1992]这句话适用于任何一种形态的政治神学。

上帝国的神学必须是一种公众的神学：它参与社会的公众事务，它是公开的、批判性的及预言性的上帝的警告；是公开的、批判性的及预言性的上帝的盼望。因着上帝国的缘故，公众性乃是神学的根本。公众的神学在面对教会时，需要制度上的自由，以及学术上的开放领域。鉴于无神论者以及基要主义者的威胁，这种自由更应当加以保障。

为了执行上帝国在现今以及未来无可替换的全面性使命，我们必须将内隐于现代世界的的神学加以了解，并且对于现代世



界的起源加以掌握,使我们认清它的生命力及其误谬。现代世界乃是犹太教和基督教盼望下的产物。我们将于下文首先论及,现代世界是如何源于弥赛亚盼望之精神而诞生的。

后现代的问题不仅在于现代的多元主义,而且在于从现代到次现代的两极化。因此,我们将于第二段探讨现代与次现代间的矛盾,易言之,现代世界的结局时刻。

最后,我们将试图重新为现代的上帝国神学的使命加以定位。我们将于第三段论述,现代世界如何从生命之灵获得重生。

历代基督教经典思想文库 4

俗世中的上帝 *Der Gott im Projekt der modernen Welt:*
Beiträge zur öffentlichen Relevanz der Theologie

一、现代世界起源于弥赛亚盼望之精神

现代世界的新世纪在启蒙运动之前至少有两个重要的起源:1.攻城掠地(*conquista*),1492年新大陆的发现以及自此之后对它的掠夺;2.人类运用科技的力量对自然的干预。

1.1492年已成为世界新秩序的基石,直到如今这座基石依然屹立不摇。从那时候起,欧洲从世界舞台的边缘挤入舞台的中心。1492年乃是欧洲人对各民族以及其他各洲干预的起始,根据黑格尔的说法,乃是现代世界诞生的时刻。[G.W.F.Hegel:《历史中的理性》(PhB 171a),汉堡,1955,189页以下,200页:“美洲乃是未来之境,在往后的时